diacrítica
Revista do Centro de Estudos Humanísticos

Vol. 40, n.º 1, 2026, pp. 1–11. doi: 10.21814/diacritica.7360

# Introducción (Volumen 40.1/2026). Disponibilidad Léxica: Nuevas Metodologías para los Desafíos del Siglo XXI

## Introdução (Volume 40.1/2026). Disponibilidade Lexical: Novas Metodologias para os Desafios do Século XXI

## Introduction (Volume 40.1/2026). Lexical Availability: New Methodologies for 21st Century Challenges

Pedro Dono López[1]
0000-0003-0780-6982

M. Dolores Lerma Sanchis[2]
0000-0001-6704-5199

Teresa J. Ángeles Galiano[3]
0000-0002-3570-3537

Isabel Virginia Fernández[4]
0000-0002-7792-1882

[1] Centro de Estudos Humanísticos, Escola de Letras Artes e Ciências Humanas, Universidade do Minho, Portugal.
[2] Centro de Estudos Humanísticos, Escola de Letras Artes e Ciências Humanas, Universidade do Minho, Portugal.
[3] Centro de Estudos Humanísticos, Escola de Letras Artes e Ciências Humanas, Universidade do Minho, Portugal.
[4] Escola de Arquitetura, Arte e Design, Universidade do Minho, Portugal.

Autor correspondiente: pdono@elach.uminho.pt

**Resumen.** La disciplina científica de la Disponibilidad Léxica (DL) ha experimentado un desarrollo notable en contexto hispánico durante el más de medio siglo en que aparece asociada a la lengua española. La producción científica en este ámbito no solo ha alcanzado un importante volumen, sino que también se destaca por la relevancia de las aportaciones realizadas a la disciplina en los planos teórico y metodológico. Las contribuciones reunidas en la presente monografía son un buen ejemplo de esa madurez y consistencia, así como de las diversas líneas de investigación que se han desarrollado en su seno. A los trabajos sobre la lengua española (y el español como lengua extranjera) se suman estudios vinculados a la incipiente área científica del léxico disponible en portugués. El presente volumen de la revista se completa con las contribuciones a las secciones de "Vária" y "Recensões".

*Palabras clave:* Disponibilidad Léxica. Lengua española. Español como lengua extranjera. Portugués como lengua extranjera.

**Resumo.** A disciplina científica da Disponibilidade Lexical (DL) tem experimentado um desenvolvimento notável no contexto hispânico durante o mais de meio século em que surge associada à língua espanhola. A produção científica neste domínio não só atingiu um volume importante, como também se destaca pela relevância dos contributos realizados para a disciplina nos planos teórico e metodológico. As contribuições reunidas na presente monografia são um bom exemplo dessa maturidade e consistência, bem como das diversas linhas de investigação que se têm desenvolvido no seu seio. Aos trabalhos sobre a língua espanhola (e o espanhol como língua estrangeira) somam-se os contributos vinculados à incipiente área científica do léxico disponível em português. O presente volume da revista integra ainda os contributos associados às secções de "Vária" e "Recensões".

*Palavras-chave:* Disponibilidade Lexical. Língua espanhola. Espanhol como língua estrangeira. Português como língua estrangeira.

**Abstract.** The scientific discipline of Lexical Availability (LA) has undergone remarkable development within the Hispanic context during the more than half a century it has been associated with the Spanish language. Scholarly production in this field has not only reached a significant volume but it is also distinguished by the relevance its theoretical and methodological contributions. The works gathered in this monograph are a prime example of this maturity and coherence, as well as the diverse lines of enquiry that have developed within it. In addition to the studies on the Spanish language (and Spanish as a foreign language), the monograph incorporates insights linked to the burgeoning scientific area of lexical availability in Portuguese. This issue of the journal also includes contributions from the "Vária" and "Recensões" sections.

*Keywords:* Lexical Availability. Spanish Language. Spanish as a Foreign Language (SFL). Portuguese as a Foreign Language.

## 1. Introducción

Los orígenes de la Disponibilidad Léxica (DL) como disciplina científica (Sánchez-Saus Laserna, 2017) nos remiten a la Francia de mediados del siglo XX y al aprendizaje de la lengua francesa como L2/LE. Pocos años más tarde, en el ámbito hispánico, inaugura los estudios en esta área científica el pionero Humberto López Morales, que en los años noventa asumirá la dirección del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (PPHDL), cuya incidencia en el impulso de la DL en español es fácilmente constatable. En este sentido, son expresivas las palabras de Sánchez-Saus Laserna (2021, p. 7), cuando afirma que "es en el ámbito hispánico donde han tenido un mayor recorrido [los estudios de DL], gracias fundamentalmente al Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica y a las numerosas investigaciones que se han llevado a cabo dentro de él". Al desarrollo y productividad científica de la DL en español se refieren Paredes García et al. (2022) indicando que

> …las investigaciones, artículos, tesis doctorales y publicaciones sobre este asunto que se han realizado en España y en América se cuentan por centenas, y la lista continúa aumentando, ampliando los territorios estudiados, profundizando en las líneas de investigación precedentes y explorando nuevas vías interpretativas a partir de los materiales obtenidos. […] el desarrollo alcanzado en español por las

> investigaciones sobre disponibilidad léxica no tiene equiparación en cantidad y calidad con respecto a ninguna otra lengua del mundo (p. 15).

Tanto como el ya difícilmente abarcable volumen de la producción científica, habría que destacar la relevancia de las aportaciones realizadas a la disciplina desde el ámbito hispánico, así como el desarrollo teórico y metodológico experimentado, tal como ha evidenciado, entre otros, Paredes García (2012).

El presente volumen recoge, en su "dossiê temático", primordialmente estudios sobre el léxico disponible en español, bien sea como lengua materna, en situación de contacto de lenguas o como lengua extranjera. Los trabajos incluidos son un buen exponente de las diversas líneas de investigación desarrolladas en los últimos años en el ámbito hispánico e hispanoamericano. No queremos dejar de destacar que la inclusión de un estudio sobre portugués lengua extranjera (PLE) es un buen indicio del desarrollo, aún incipiente, bien es cierto, de la disciplina en Portugal. Presentamos a continuación de manera sintética las diferentes investigaciones que integran este monográfico, precedidas por una breve contextualización bibliográfica y científica.

## 2. Disponibilidad léxica en español

Ya hemos llamado la atención más arriba sobre la dimensión y consistencia alcanzada por la investigación en DL en español. Antes de presentar los estudios que adoptan esta lengua como objeto de estudio, solo apuntaremos un par de observaciones que evidencian la solidez, dinamismo y vitalidad del área en contexto hispánico. Un indicio claro lo constituyen las revisiones de literatura; autoras como Cristina V. Herranz-Llácer, además de dedicar su atención en varias contribuciones a la producción investigadora en diversos países de Hispanoamérica (Herranz-Llácer, 2022, 2023, 2024), ha realizado una aproximación al "estado de la cuestión" en España (Herranz-Llácer (2019). No menos significativo es el hecho de que las Jornadas Científicas sobre DL hayan alcanzado ya cuatro ediciones, las tres primeras en España (Universidad de Salamanca 2017, Universitat de Lleida 2019, Universidad de Málaga (2022) y la más reciente celebrada en la Universidade do Minho (2025)[1]. Los trabajos que a continuación sumariamos son, al tiempo, ejemplo tanto de la pujanza del área científica en relación con la lengua española como de la multiplicidad de enfoques y vertientes presentes en la investigación.

Carmen Navarro, Inmaculada Santos y Ester Trigo, en "Análisis del léxico disponible sobre programación didáctica en la formación inicial del profesorado de Educación Primaria en función de los años de formación", examinan la evolución del léxico relacionado con la programación didáctica en 280 estudiantes del Grado en Educación Primaria de la Universidad de Málaga, destacando su relevancia para el desarrollo de un discurso pedagógico preciso. Mediante análisis cuantitativos y cualitativos, se identifica un progreso en la diversidad y densidad de las redes léxicas

[1] Para más información sobre las jornadas bracarenses, véase la página web del evento: https://cehum.elach.uminho.pt/disponibilidad_lexica.

conforme avanzan los cursos. No obstante, se detecta la persistencia de términos curriculares desactualizados y una incorporación limitada de la terminología propuesta por la LOMLOE. Los resultados se encaminan en la necesidad de reforzar la formación inicial con estrategias que promuevan la actualización terminológica y el diseño de experiencias prácticas, para garantizar así la alineación del futuro profesorado con los marcos normativos y pedagógicos vigentes.

Por su parte, el léxico de las emociones es objeto de estudio en la contribución de Óscar Elías Blanco Correa "Disponibilidad léxica, teoría de los grafos y lexicografía: articulaciones para la confección de un glosario del léxico de las emociones". Desarrollado en el marco de su investigación doctoral, el estudio de Elías Blanco examina el léxico de las emociones a partir de una metodología que articula la disponibilidad léxica (DL), la teoría de los grafos léxicos y la lexicografía para facilitar la elaboración de un repertorio lexicográfico. Se diseñó un test de DL con 7 centros de interés (CI) relacionados con emociones (rabia, amor, alegría, tristeza, miedo, sorpresa, aversión) y el CI "COVID-19" que fue aplicado a 83 estudiantes universitarios. La DL permitió recopilar más de 5500 lexías emocionales, los grafos léxicos mostraron las relaciones semánticas entre ellas y la lexicografía aportó los procedimientos para conformar el repertorio. El repertorio lexicográfico propuesto se concibe como un prototipo online que organiza y describe las lexías emocionales, relacionándolas y remitiéndolas a definiciones del Diccionario de la Lengua Española para facilitar el acceso semántico. Las conclusiones destacan la viabilidad de esta tríada metodológica para estudiar el léxico emocional y su relevancia para diversos ámbitos.

La aportación de Vicente Martínez Aránguiz y Maribel Serrano Zapata ("Variación diatópica y léxico disponible. Un análisis desde la centralidad léxica"), partiendo de la aplicación del concepto de centralidad léxica y del uso del programa LexPro, presenta el cotejo entre el léxico disponible de dos variedades interdialectales distantes: la hablada en Lleida y la utilizada en Santiago de Chile. El marco teórico y el diseño metodológico reflejan el rigor científico del estudio, que analiza dos muestras cuantitativamente idénticas y distribuidas de forma similar entre centros de distinto tipo y ubicación. Las conclusiones subrayan la contribución de los avances en la centralidad léxica para los estudios interdialectales de disponibilidad léxica. Asimismo, se concluye que profundizar en el conocimiento interdialectal de las variedades del español puede ser de utilidad tanto para adaptar la enseñanza a contextos específicos como para lograr una planificación adecuada del vocabulario.

La DL en contexto de contacto de lenguas es el ámbito en el que se inscribe la aportación de Mª Ángeles Calero Fernández, titulada "Interferencia, disponibilidad léxica y corpus en situación de contacto de lenguas. El caso del español en Lleida". Este estudio analiza la interferencia léxica del catalán en el castellano de Lleida, contrastando los datos de DL con el uso real documentado en el corpus PRESEEA-Lérida. Los resultados confirman que factores como el género, el nivel de instrucción y la edad condicionan estas transferencias: las mujeres y el sociolecto alto presentan una menor incidencia, mientras que la segunda generación muestra un comportamiento divergente. El corpus PRESEEA-Lérida permite evaluar el grado de integración y el uso efectivo de las interferencias lingüísticas, revelando una incidencia más amplia en el habla real que la reflejada

únicamente en el léxico disponible. Se concluye que la interferencia léxica en Lleida está influida por factores socioculturales y generacionales, por lo que su estudio requiere un enfoque multidisciplinar para su adecuada comprensión.

La contribución de Marta Sánchez-Saus Laserna, Mario Crespo Miguel, Luis Escoriza Morera y Vanesa Álvarez Torres ("Semantic Networks in Humans and Large Language Models in Spanish: A Semantic Fluency Approach"), por su parte, aborda la comparación entre humanos y modelos de lenguaje de gran tamaño (LLMs) en tareas de fluidez semántica, específicamente en la categoría "animales". El estudio involucró a cien estudiantes universitarios y cinco LLMs (ChatGPT, Gemini, Claude, Grok y LLaMA), analizando sus respuestas mediante métricas cuantitativas, cualitativas y basadas en redes. Los resultados evidenciaron una asimetría clara: los humanos produjeron conjuntos léxicos más diversos y heterogéneos, con redes menos conectadas pero más modulares. En contraste, los LLMs generaron respuestas más convergentes y cohesionadas, formando redes más densas, con mayor grado medio y coeficiente de agrupamiento, pero con menor modularidad y novedad. Estos hallazgos subrayan tanto las fortalezas como las limitaciones de los sistemas artificiales como modelos de organización léxica, abriendo nuevas vías para investigaciones comparativas entre lenguas.

## 3. Léxico disponible en español como lengua extranjera

Al igual que ocurrió con el surgimiento en ámbito francófono de esta área científica, era cuestión de tiempo que la DL prestase atención a la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), más si cabe por la pujanza y el interés que despierta el aprendizaje de la lengua en los más diversos contextos geográficos. A pesar de que no llegan a separarnos tres décadas de los estudios pioneros de Alberto Carcedo González con estudiantes fineses (cf. Carcedo González, 1998, 1999), la DL de estudiantes de ELE ha experimentado un extraordinario desarrollo que ha motivado ya varias revisiones bibliográficas (Hidalgo Gallardo, 2017; Aabidi 2019) al igual que estudios que constituyen un balance del camino andado (López González, 2014a; Sánchez-Saus Laserna, 2021). En un rápido repaso por estas contribuciones, advertimos que ha sido objeto de estudio el léxico disponible de aprendientes de ELE de nacionalidades tan dispares (aún sin contemplar los estudiantes en inmersión) como la finesa, alemana, polaca, eslovena, china, islandesa, italiana, estadounidense, griega, coreana, marroquí, egipcia o, atendiendo a contextos vinculados a la lengua portuguesa, brasileña y portuguesa. El ámbito luso está presente en los dos artículos que asociamos a este apartado.

Mirta Fernández do Santos y Cláudia Soares ("Disponibilidad léxica y referentes culturales del Plan Curricular del Instituto Cervantes. Un estudio exploratorio con universitarios portugueses") centran su estudio en el análisis del léxico disponible en relación con el centro de interés "Cultura Española Contemporánea" de un conjunto de 40 universitarios portugueses estudiantes de ELE. Se realiza un abordaje cuantitativo y cualitativo de los resultados, revelando el conocimiento por parte de los informantes un amplio repertorio de referentes culturales Los datos obtenidos han sido objeto de contraste

tanto con los contenidos programáticos de la asignatura como con el inventario de "Referentes culturales" del Plan Curricular del Instituto Cervantes.

En "ChatGPT como lingüista: ¿puede la IA identificar la categoría gramatical del léxico disponible", Roberto Rubio incide sobre el empleo de ChatGPT para la atribución de categorías gramaticales a un corpus de léxico disponible en español proporcionado por 876 estudiantes universitarios de Portugal, Italia y Egipto. Este estudio evidencia que las instrucciones proporcionadas a la herramienta, establecidas mediante la técnica *few-shot* para optimizar su eficiencia, permiten obtener una clasificación gramatical en general correcta, aunque con algunos errores, como el que afecta a los extranjerismos, que se resuelven con un *prompt* que enfoca estos elementos del corpus. Se realiza también una aproximación cuantitativa a la incidencia del error en la categorización gramatical por centro de interés, comparando las dos versiones solicitadas a ChatGPT. Los problemas advertidos, relacionados con los ya citados extranjerismos, expresiones pluriverbales o nombres propios, se ven reducidos significativamente en la segunda versión. Se incluye también la categorización gramatical del corpus por centro de interés, que pone de relieve el peso de cada clase de palabras en las áreas léxicas contempladas en el estudio.

## 4. Disponibilidad léxica en Portugal y en lengua portuguesa

La producción científica que podemos adscribir a la DL en Portugal está relacionada igualmente con la lengua española. Centrando la atención en el contexto portugués y sin contemplar otros países de expresión lusófona[2], los estudios pioneros de Fernández Dos Santos (2014) y Gamazo Carretero (2014) inciden sobre aprendientes de español de diferentes niveles educativos (estudiantes de E.S.O. y universitarios, respectivamente), aunque las investigaciones posteriores se han orientado primordialmente al alumnado de instituciones de enseñanza superior, aunque con intereses y objetivos diversos. Las aportaciones de Fernández dos Santos & Barros (2022), Rubio Sánchez (2016, 2025), Trigo Ibáñez et al. (2025) o Dono López et al. (2026) constituyen un buen ejemplo en este sentido. El estudio del léxico disponible en lengua portuguesa, por su parte, se encuentra en un estadio que podemos calificar como incipiente, pues solo recientemente se han dados los primeros pasos en este ámbito (Fernández Dos Santos & Silva Soares 2024), concretamente en relación con el portugués como lengua extranjera (PLE).

El PLE es precisamente el objeto de estudio de la aproximación de Liu Mengru "Disponibilidade lexical em aprendentes chineses de português como língua estrangeira: um estudo exploratório com listas de produção lexical". El artículo analiza la disponibilidad léxica en aprendices chinos de portugués como lengua extranjera, considerando el tiempo de aprendizaje y el nivel de competencia en seis centros de interés. El estudio constituye una contribución relevante para una subárea poco explorada en el ámbito del PLE y de la investigación en disponibilidad léxica. Los resultados muestran que el tiempo de aprendizaje favorece la expansión y diversidad del léxico mental, mientras que el aumento de la competencia consolida la activación de vocablos centrales.

[2] No podemos dejar de registrar que el primer estudio con hablantes de portugués nos lleva a Brasil de la mano de Marco Oqueranza y Lorenzo Gea (2005).

La lengua materna influye significativamente en la selección de vocablos periféricos y culturalmente marcados. La interacción de estos factores afecta a la expansión, estabilidad y diversidad del vocabulario, aspectos que deben considerarse en la enseñanza del PLE.

## 5. Vária y recensiones

El presente número de *Diacrítica* se completa con los estudios asociados a la sección de "Vária" y una contribución incluida en el espacio dedicado a las "Recensões". El apartado misceláneo de la revista se abre con el artículo *"Traditio et Novuum* na viticultura do vinho Madeira: estudo linguístico-etnográfico e terminológico da plantação da vinha à vindima", de Naidea Nunes Nunes, António José Marques Silva y Rossana Andreia Neves Santos. Este estudio lingüístico y etnográfico analiza el Patrimonio Cultural Inmaterial de la viticultura en Madeira mediante entrevistas que permitieron documentar la tradición oral y los saberes prácticos de los productores. El análisis cualitativo facilitó la sistematización del material recogido en seis categorías temáticas: variedades de castas, fases del ciclo vegetativo, enfermedades y tratamientos, prácticas agrícolas, herramientas y las organizaciones asociadas a la producción del vino. En el ámbito terminológico, se identifica un claro predominio de sustantivos vinculados a la vid, evidenciando una coexistencia entre el léxico tradicional y los tecnicismos modernos que refleja distintas brechas generacionales y niveles de especialización. La diversidad de sinónimos y variantes halladas pone de manifiesto la riqueza expresiva de la región, destacando morfológicamente el uso de construcciones nominales complejas para designar las labores de cultivo. Los hallazgos demuestran que el vocabulario empleado actúa, simultáneamente, como un recurso técnico especializado y un símbolo de pertenencia social. Este trabajo se enmarca así en las directrices de la UNESCO para proteger prácticas vivas, planteando el turismo regenerativo integrado como una herramienta estratégica para la conservación de este ecosistema sociolingüístico. Este modelo aspira a armonizar la preservación ambiental con la prosperidad de las comunidades y la defensa de su autenticidad histórica. Se subraya la urgencia de seguir registrando este legado para garantizar su permanencia frente a las presiones socioeconómicas contemporáneas y los desafíos del territorio.

Los dos trabajos siguientes apuntan a la enseñanza de lenguas extranjeras. Es el caso de "Português Língua Não Materna hoje. Constrangimentos e recomendações", de Liliana Gonçalves. El artículo analiza el estado actual de la asignatura de Português Língua Não Materna (PLNM) en Portugal, centrándose en las recientes reformas legislativas y en los desafíos que enfrentan los profesores. El número de alumnos extranjeros en Portugal ha aumentado exponencialmente en los últimos años y muchos de estos nuevos estudiantes se enfrentan a barreras lingüísticas severas, como el desconocimiento total del alfabeto latino y de la lengua portuguesa. En ese sentido, el Ministerio de Educación actualizó la legislación en 2025, creando el "Nivel Cero" de competencia para alumnos sin conocimientos previos. Las nuevas medidas incluyen la contratación de mediadores lingüísticos y culturales para apoyar la integración escolar y

social de los alumnos migrantes. A pesar de los avances, el estudio indica que casi la mitad de los profesores encuestados siente que no tiene la formación específica adecuada para impartir PLNM. El principal obstáculo señalado por los docentes es la escasez de materiales didácticos diversificados adaptados a los diferentes niveles de competencia, sumado a la dificultad de gestionar aulas con alumnos de orígenes y niveles muy distintos, así como la falta de colaboración de profesores de otras asignaturas. El artículo subraya que el problema es estructural, agravado por la falta general de profesores en Portugal, lo que dificulta la creación de un "grupo de recrutamento" específico para PLNM. Se concluye que la integración plena de los alumnos debe ser una responsabilidad colectiva de la escuela, lo que exige formación continua, coordinación docente y la implicación de las familias migrantes.

Por su parte, Adelina Castelo, Clara Amorim y Chau Zhou, en "'Altos e baixos vocálicos'. Ensinando a altura de vogal do português a falantes nativos de chinês mandarim", abordan un recurso pedagógico diseñado para facilitar la enseñanza de la altura vocálica del portugués como lengua extranjera (PLE) a estudiantes sinohablantes. El material, basado en una presentación en PowerPoint, integra las estrategias de *Color Vowel® Chart* y *Vowel Elevator*, combinando niveles explícitos e implícitos de instrucción fonética. Su objetivo es fomentar la formación de categorías cognitivas para las vocales del portugués, contrastándolas con el sistema fonológico del chino mandarín, y se enmarca en un enfoque comunicativo más amplio. El recurso se presenta como una herramienta flexible, destinada a apoyar la labor docente sin pretender ser un modelo cerrado. Su valor radica en ofrecer un punto de partida adaptable, siempre que el profesor analice las necesidades específicas de su grupo y ajuste el material en consecuencia, invitando así a repensar las adaptaciones estratégicas didácticas actuales a contextos multiculturales.

La sección de "Vária" se completa con dos contribuciones vinculadas al área de la traducción. "O albergue chinês da 'letra' rosiana: Entre deformação e recriação", de Zimo Lian, analiza la traducción al chino de los neologismos de Guimarães Rosa, aplicando el enfoque de Berman que valora preservar la "extrañeza" del original. Se analiza la colección *河的第三条岸* y se adopta una tipología de neologismos, formales y de sentido. El análisis de las tendencias deformadoras de Berman revela que la traductora no se limita a ellas, sino que recrea el universo rosiano mediante estrategias compensatorias. Así, la traducción fluye entre la preservación estética y la legibilidad. Se concluye que traducir a Guimarães Rosa implica reinscribir gestos creativos más que buscar equivalencias léxicas, cumpliendo así la vocación ética de la traducción como "albergue de lo lejano", donde la extrañeza del otro es acogida y celebrada. A su vez, "Performance poética e tradução intersemiótica: Brodsky e Baryshnikov no palco", de Yana Barishnikova Marques, examina la adaptación performativa de la poesía de Joseph Brodsky en el espectáculo *Brodsky / Baryshnikov*, interpretado por Mikhail Baryshnikov. Partiendo del concepto de traducción intersemiótica, analiza la transposición del texto poético a lenguajes escénicos, corporales y sonoros, con énfasis en el poema «Mariposa». El estudio describe los mecanismos de mediación entre palabra, cuerpo, voz, espacio y luz, y demuestra que la performance genera sentidos nuevos sin apoyarse en equivalencias literales. Las autoras proponen que la adaptación funciona como una lectura encarnada:

el cuerpo del intérprete opera como superficie de inscripción semiótica y activa una reflexión sobre tiempo y memoria. La obra se presenta como un ejemplo de traducción intersemiótica. En su conjunto, confluyen códigos de sonido, luz, ritmo y espacio que evidencian la afinidad entre traducción y creación señalada por Octavio Paz.

El volumen se cierra con la recensión de Sofia Meneses-Silva del libro *Vozes que moldam Abril: Os discursos presidenciais na celebração da Revolução*, que incluye investigaciones de la autoría de Maria Aldina Marques, Rui Ramos, Isabel Margarida Duarte, Isabel Roboredo Seara, Alexandra Guedes Pinto y Rosalice Pinto.

## Referencias bibliográficas

Aabidi, L. (2019). La disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: dos décadas de investigación científica. *MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, *28*. https://marcoele.com/descargas/28/aabidi-disponiblidad_lexica.pdf

Carcedo González, A. (1998). Sobre las pruebas de disponibilidad léxica para estudiantes de español como lengua extranjera. *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, *14*(2), 205–224.

Carcedo González, A. (1999). Análisis de errores léxicos del español en la interlengua de los finlandeses. En T. Jiménez Juliá, M. C. Losada Aldrey & J. F. Márquez Caneda (Coords.), *Español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática* (pp. 465–472). ASELE.

Dono López, P., Lerma Sanchis, M. D., Santos Díaz, I. C., & Trigo Ibáñez, E. (2026). Incidencia del método de recogida de datos (oral/escrito) en el léxico disponible de estudiantes portugueses de ELE. En I. Fernández López (Ed.), *Competencia plurilingüe y pluricultural: enfoques desde la Didáctica de la Lengua y la Literatura* (pp. 343–364). Peter Lang. http://doi.org/10.3726/b23268

Fernández Dos Santos, M. (2014). Disponibilidad léxica en alumnos de español lengua extranjera del Distrito de Oporto (Portugal). En E. Tobar Delgado & M. A. Mañas Cerezo (Coords.), *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas* (pp. 92–104). Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. https://www.libreria.educacion.gob.es/libro/el-espanol-como-lengua-extranjera-en-portugal-retos-de-la-ensenanza-de-lenguas-cercanas_177647/

Fernández dos Santos, M. & Barros, M. (2022). Los efectos de la pandemia de COVID-19 en el léxico disponible de los alumnos de ELE de la Universidad de Oporto. *Revista Cálamo FASPE*, *70*, 41–54. https://hdl.handle.net/10216/149998

Fernández dos Santos, M., & Silva Soares, C. (2024). Disponibilidade lexical em estudantes de português como língua estrangeira: um estudo pioneiro. *Lenguas Modernas*, *64*, 103–119. https://lenguasmodernas.uchile.cl/index.php/LM/article/view/77273

Gamazo Carretero, E. (2014). Estereotipos en el léxico disponible de universitarios portugueses. En E. Tobar Delgado & M. A. Mañas Cerezo (Coords.), *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas*

(pp. 92–104). Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. https://www.libreria.educacion.gob.es/libro/el-espanol-como-lengua-extranjera-en-portugal-retos-de-la-ensenanza-de-lenguas-cercanas_177647/

Herranz Llácer, C. V. (2019) Estado actual de los estudios de disponibilidad léxica en España. *Lingüística Española Actual*, *41*(1), 93–130.

Herranz Llácer, C. V. (2022) Revisión bibliográfica de los estudios sobre disponibilidad léxica en Centroamérica. Costa Rica, Guatemala, Panamá y El Salvador. *Káñina*, *46*(3), 79–100. https://doi.org/10.15517/rk.v46i3.52639

Herranz Llácer, C. V. (2023) La disponibilidad léxica en Argentina: revisión bibliográfica sistemática. *Signo y seña, 42*, 41–61. https://doi.org/10.34096/sys.n42.11426

Herranz Llácer, C. V. (2024) Revisión de los estudios de disponibilidad léxica desde el 2000 en Antillas Mayores: Puerto Rico, República Dominicana y Cuba. *Literatura y Lingüística, 50*, 349–379. https://doi.org/10.29344/0717621X.50.3463

Hidalgo Gallardo, M. (2017). Sobre la disponibilidad léxica en ELE. Revisión de la literatura. *Boletín ASELE*, *56*, 83–94. https://asele.org/media/2025/03/botetin_asele-56.pdf

Marco Oqueranza, M. J., & Lorenzo Gea, A. (2005). La disponibilidad léxica en los estudiantes brasileños de ELE. En P. Benítez Pérez (Coord.), *Actas del II simposio José Carlos Lisboa de didáctica del español como lengua extranjera* (pp. 329–335). Instituto Cervantes de Río de Janeiro. https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2005/35_marco-lorenzo.pdf

Paredes García, F. (2012). Desarrollos teóricos y metodológicos recientes de los estudios de disponibilidad léxica. *Revista Nebrija De Lingüística Aplicada a La Enseñanza De Lenguas*, *6*(11), 70–94. https://doi.org/10.26378/rnlael611177

Paredes García, F., Guerra Salas, L., & Gómez Sánchez, M. L. (2022). *Léxico disponible de los jóvenes preuniversitarios de la Comunidad de Madrid*. Universidad de Alcalá. https://doi.org/10.37536/SZPS9864

Rubio Sánchez, R. (2016). Estudio de disponibilidad léxica en 60 aprendices portugueses de español. En N. Domínguez, M.C. Fernández Juncal y J. L. García (Coords.), *Innovación y desarrollo en español como lengua extranjera* (pp. 107–128). Universidad de Salamanca.

Rubio Sánchez, R. (2025). *Disponibilidad léxica en estudiantes de ELE en Portugal, Italia y Egipto. Influencia de la lengua materna en el aprendizaje del léxico español* [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca]. Gredos. https://hdl.handle.net/10366/165001

Sánchez-Saus Laserna, M. (2017). Los orígenes de la disponibilidad léxica. El *Français Fondamental* — antecedentes, elaboración y recepción. *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, *27*(1), 73–100.

Sánchez-Saus Laserna, M. (2021) Reflexiones en torno a la disponibilidad léxica en ELE: cuestiones historiográficas, problemas metodológicos y retos de futuro. En M. Á. Calero Fernández & M. Serrano Zapata (Eds.), *Aplicaciones de la disponibilidad léxica* (pp. 19–44). Tirant Humanidades.

Trigo Ibáñez, E., Dono López, P., & Fernández Gómez, V. (2025). Aproximación al léxico disponible en ELE de 42 estudiantes de la Universidade do Minho. En A. M. Ávila Muñoz & I. C. Santos Díaz (Eds.), *Avances y desarrollo de los estudios sobre el léxico disponible. Una aproximación desde la variación léxica* (pp. 179–196). Peter Lang. https://doi.org/10.3726/b22163

[recibido el 22 de abril de 2025 y aceptado para su publicación el 27 de abril de 2025]